

– *Cultures. Revista asturiana de cultura* n° 25 (2021) [Monográfico dedicado a leyendas y hallazgos mágicos]

– *Lliteratura. Revista lliteraria asturiana* n° 37 (2021)

### **Otras publicaciones**

Xuan Xosé Sánchez Vicente, *II Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana. Edición 2020*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2020.

BLEORTU, Cristina (2021): *Aproximación al habla de La Pola Siero. Variación lingüística: descripción y percepción*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

CANO GONZÁLEZ, Ana M<sup>a</sup> (2021): *Llingua, tierra, nomes... Estudios d'Onomástica Románica (1987-2017)*. Ed. coordinada por Claudia Elena Menéndez Fernández y Pilar Fidalgo Pravia. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2021): *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DE-LLA)*. Tomu IV (G-Ñ). Uviéu: Universidá d'Uviéu / Academia de la Llingua Asturiana.

GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2021): *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DE-LLA)*. Tomu V (O-R). Uviéu: Universidá d'Uviéu / Academia de la Llingua Asturiana.

GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2021): *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DE-LLA)*. Tomu VI (S-Z). Uviéu: Universidá d'Uviéu / Academia de la Llingua Asturiana.

Pilar FIDALGO PRAVIA  
Academia de la Llingua Asturiana

**VIII Trobada d'estudios arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura (1, 2 y 3 de octubre de 2020)**. — Los días 1, 2 y 3 de octubre se ha celebrado en Huesca la VIII Trobada de Estudios e Rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Las sesiones de trabajo han tenido lugar en el salón de actos de la Diputación Provincial de Huesca, con alrededor de una cincuenta de participantes entre inscritos, comunicantes y ponentes. La VII Trobada había tenido lugar en octubre de 2016, así que ya hacía falta una nueva edición. Estas *trobadas* de estudios sobre el aragonés nacieron el año 1997 con la intención de contribuir al mejor conocimiento del aragonés por medio de estudios, tanto de profesores de universidad e investigadores consagrados como de estudiosos locales y con menor experiencia.

Al realizar un balance de la VIII Trobada son tres los aspectos que conviene considerar: las ponencias, el concierto y las comunicaciones.

En cuanto a las ponencias, o conferencias de encargo a investigadores especializados en la materia, el balance no puede ser más positivo. En la primera ponencia, la profesora Dra. M<sup>a</sup> Pilar Benítez (Universidad de Zaragoza) nos habló (en aragonés) de «La evolución del ansotano en los siglos XIX y XX a través de los textos». La conclusión es que hay bastantes textos en ansotano y son poco conocidos, pues apenas se han publicado en libros, ya que casi todos han visto la luz en revistas o programas de fiestas, etc. Por otra parte, entre los primeros textos conocidos del s. XIX y los finales del s. XX se pueden advertir algunas pequeñas diferencias en aspectos de morfología y del léxico.

La segunda ponencia la impartió el Dr. Pablo Roza (Università L'Orientale de Nápoles) y versó sobre «La aportación de los textos aljamiados al conocimiento del aragonés». Para la mayoría de los asistentes fue enormemente reveladora, pues se trata de un campo apenas conocido y muy poco aprovechado por la filología aragonesa, a pesar de su enorme interés y posibilidades. El ponente expuso algunos de los textos más importantes de la aljamía arábiga, es decir, textos escritos en aragonés (o bien en castellano con aragonesismos) en alfabeto árabe, y comparó algunos

de diferentes siglos (xiv al xvii). Estos textos pueden arrojar mucha luz sobre el léxico y sobre aspectos de morfología y fonética en el aragonés de esos siglos.

La tercera ponencia, del profesor Dr. Javier Giralt (Universidad de Zaragoza), se titulaba «De Alins a Calasanz: la transición del aragonés al catalán en la Litera Alta», y nos confirmó que el límite entre aragonés y catalán se da precisamente ahí, puesto que el habla de Alins se puede adscribir al aragonés (de transición al catalán) y el habla de Calasanz al catalán (un catalán ribagorzano de transición al aragonés). Pero igualmente dejó patente que ese límite no es tajante, sino que se produce a través de una transición progresiva.

La cuarta ponencia, del prof. Dr. Jordi Colomina (Universitat d'Alacant), versó sobre «El sufijo *-al/-ar* en aragonés y en otras lenguas románicas». Partió del hecho de que se trata en realidad del mismo sufijo que, de acuerdo con el contexto, puede presentar esas dos variantes (que predominan más o menos según las lenguas: en portugués, gallego, asturiano y castellano predomina *-al*; en occitano-languedociano y provenzal también predomina *-al*; pero en gascón y en catalán predomina *-ar*). El aragonés se sitúa en una posición intermedia, pues es casi tan abundante *-al* como *-ar*, tal como se pudo comprobar en la exposición de ejemplos. Por otro lado, este sufijo puede tener fundamentalmente valor colectivo y abundancial, aunque también se registra el aumentativo.

La quinta ponencia, sobre «La reconstrucción de la columna toponímica del Alto Aragón: la toponimia prerromana», impartida por el Dr. Marcelino Cortés, profesor en el IES Las Llamas de Santander, fue un magnífico colofón a la Trobada, y además muy clarificadora. Incidió en la necesidad de dotar al estudio de la toponimia del Alto Aragón de una metodología adecuada, distinguiendo los estratos toponímicos que se han sucedido a lo largo del tiempo en el Alto Aragón, ya sean topónimos de origen indoeuropeo, vasco, ibérico o galo, estratos que a menudo son confundidos por los investigadores (y más si se trata de aficionados no especialistas), tal como demostró con multitud de ejemplos. Finalmente, planteó unas orientaciones metodológicas para un estudio serio que supere mitos y lugares comunes (cuando no ocurrencias) sin base científica.

En cuanto al concierto, que se llevó a cabo en el Salón del Tanto Monta, la impresión que se llevaron todos los participantes en la VIII Trobada fue magnífica, e igualmente los demás asistentes, ya que se trataba de un acto abierto al público, tanto por el espacio del s. xv como por la puesta en escena del acto y las interpretaciones. Con el título de «Os zeños d'a tardada» ('los gestos del atardecer'), y producido por «El Trovar de los Afectos», se desarrolló un repertorio de canciones en aragonés con composiciones realizadas ex profeso para esta ocasión: la primera parte, sobre poemas de Francho Nagore, con composiciones de David Pellejer; la última parte, con composiciones de Luis Pedro Bráviz sobre textos de Luzía Dueso, Ánchel Conte, Ana Tena y Rosario Ustáriz. El concierto se completó con la interpretación del Ave María de la «Misa chesa» compuesta por Luis Pedro Bráviz sobre texto de Rosario Ustáriz. La interpretación, magnífica, fue llevada a cabo por David Pellejer (piano) y Cristina Vicente Pimpinela (soprano). Este concierto mostró cómo es posible desarrollar actos en época de pandemia —aunque con aforo limitado al 50 %— y además cómo es posible, por medio de la colaboración de compositores, músicos, cantantes y poetas, incrementar los repertorios en aragonés, que, al mismo tiempo que ofrecen la oportunidad de divulgarlo por otros intérpretes, dignifican la lengua aragonesa.

Por lo que se refiere a las comunicaciones, solo falló una de las 25. No es posible hacer un comentario de cada una de las 24 que se expusieron, pero sí que conviene destacar la calidad y el interés de la mayoría. Como es lógico, no todas fueron brillantes, pero en general estuvieron a un nivel medio aceptable. Si hubiera que destacar algunas, en la primera sesión fueron de gran interés, según nos indicaron algunos de los asistentes, la de Iris Orosia Campos Bandrés (Universidad de Zaragoza) sobre un «Análisis de las actitudes lingüísticas del alumnado oscense de educación secundaria» y la de Fran Chicano (Diploma de Especialización en Filología Aragonesa) sobre «Una

acomparatiba de diferents contestos soziolingüístics: aragonés, galó, mirandés, sorabo». Precisament estava inscrit en la Trobada un investigador del Institut Sorabo (Alemanya) y nos senyaló que le havia paregut molt interessant y molt ben presentada.

En la segona sessió se podrien destacar, entre d'altres, la de M<sup>a</sup> Àngels Ciprés (Universitat Complutense de Madrid) sobre «L'universo poètic de Carmina Paraiso», la de Ana Giménez Bertrán (Consello d'a Fabla Aragonesa) sobre «Cuaranta añadas de Beyendo chirar o sol» y la de Daniel Laliena (Diploma de Especialización en Filología Aragonesa) sobre «Leyibilidad e didautica en aragonés: análisis de tres obras de literatura infantil». Tambien resultó de interés la de Chusé Inazio Nabarro (Consello d'a Fabla Aragonesa) sobre la obra en lengua aragonesa de Ana Abarca de Bolea.

Es necesario decir que tras la segunda sesión hubo una parte dedicada a la presentación de publicaciones recientes sobre filología aragonesa. Se presentaron los siguientes libros: *Nuevas voces de Aragón*, de Brian Mott; *El aragonés medieval: lengua y Estado en el reino de Aragón*, de Guillermo Tomás; *O charrar d'a chen de Uesca*, de Francho Nagore; y *Aragonés y catalán en la historia lingüística de Aragón*, de J. Giralt y F. Nagore (eds.). Además, los últimos números de las revistas de filología *Alazet* (el n.º 32, de 2020) y de *Luenga & fablas* (n.º 23-24, de 2019-20). Este apartado resultó interesante para conocer y valorar las últimas novedades en este campo.

De la tercera sesión de trabajo podríamos destacar las comunicaciones de Óscar Latas (Consello d'a Fabla Aragonesa) sobre «Os cuadernos de cambio ineditos de Fritz Krüger sobre l'aragonés» y de Paz Ríos (Consello d'a Fabla Aragonesa) sobre «A obra narrativa de Ricardo del Arco e a luenga aragonesa».

En la cuarta sesión fue muy destacable la de José Enrique Gargallo (Universitat de Barcelona) sobre «El Pirineo aragonés en el *Onomasticon Cataloniae* de Joan Corominas», que nos adelantó la puesta en línea de los materiales de esa magna obra y las posibilidades que ofrece para la consulta sobre toponimia del Alto Aragón.

En definitiva, tal como se dijo en la clausura, una octava edición de las Trobadas muy provechosa, que aún lo será más cuando se publiquen los textos completos de ponencias y comunicaciones en las revistas *Alazet* y *Luenga & fablas*, y por tanto se puedan leer íntegramente. Por otro lado, ha quedado claro que todavía existen muchos aspectos por conocer o por esclarecer y que van apareciendo estudios nuevos que conviene poner a disposición de todos los interesados, por lo que parece conveniente continuar realizando nuevas *Trobadas d'estudios* sobre el aragonés en próximos años, aportando un conocimiento serio y riguroso a los diferentes aspectos de la lengua aragonesa y su literatura.

Francho NAGORE LAÍN  
Universidad de Zaragoza

**I Trobada Ampliada de l'Acadèmia Oberta als Mitjans de Comunicació (6 d'octubre de 2020).** — L'any 2015, la Secció Filològica de l'IEC, sota la presidència de M. Teresa Cabré, va posar en marxa les Acadèmies Obertes, coordinades per Màrius Serra, uns fòrums de trobada amb tres sectors que es consideren fonamentals a l'hora de capir el funcionament i l'evolució de la llengua catalana: els mitjans de comunicació, els ensenyants i els escriptors, traductors i correctors. Els debats que s'hi produeixen, els dubtes que s'hi plantegen, les idees que s'hi aboquen són una font d'informació molt valuosa per a la feina de la Secció Filològica; és com tenir ambaixadors arreu, en els principals sectors professionals que treballen i es barallen tots els dies amb la llengua. De les tres Acadèmies Obertes, la dels mitjans de comunicació és ara mateix la més activa, però cal dir que la dels escriptors, traductors i correctors també obre debats interessants, cada vegada d'una manera més activa.